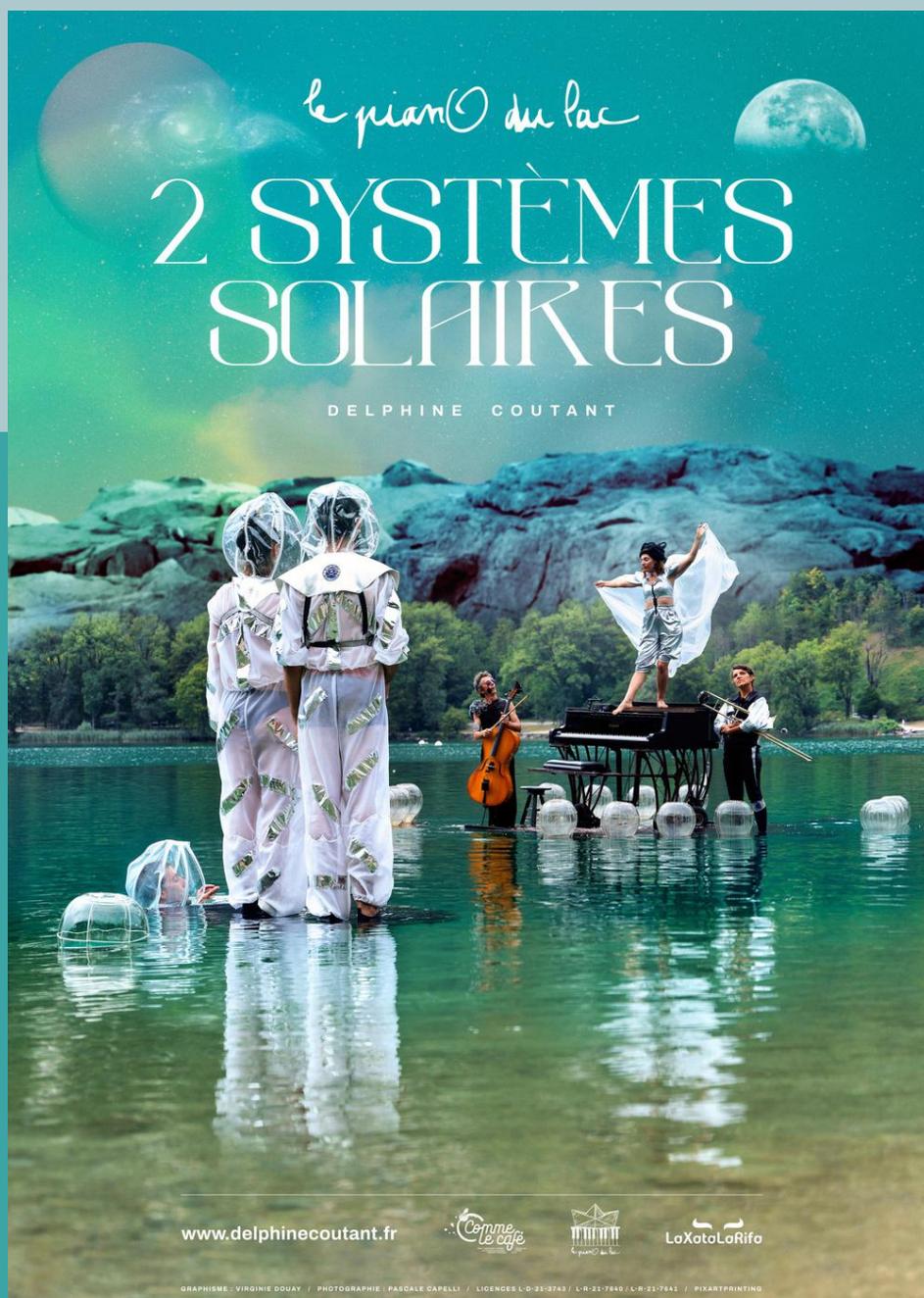


# BILAN TOURNÉE 2 SYSTEMES SOLAIRES SUR LES FLOTS



# SOMMAIRE

|   |             |
|---|-------------|
| PREAMBULE .....                                   | page 3      |
| EN CHIFFRES .....                                 | page 4      |
| Une heureuse collaboration franco-espagnole ..... | page 5      |
| Une tournée éco-responsable .....                 | page 6      |
| REVUE DE PRESSE .....                             | pages 7,8,9 |
| Le public en parle .....                          | page 10     |
| Annexes:  |             |
| FLYER DE LA TOURNEE .....                         | pages 12,13 |
| TEASER DE LA TOURNEE .....                        | page 14     |
| LE LIVRET EN ESPAGNOL .....                       | page 14     |

# PRÉAMBULE

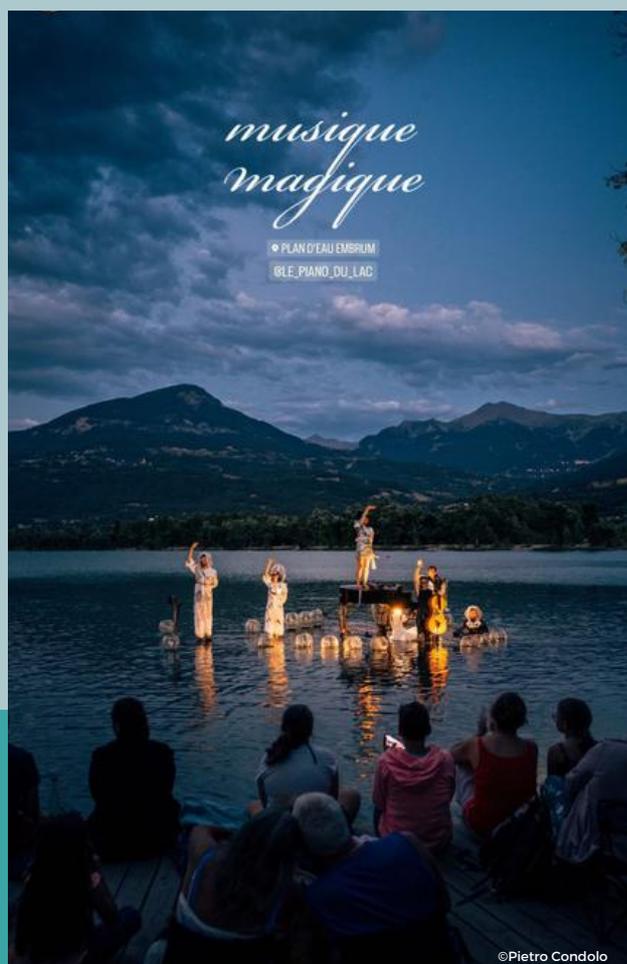
## Mission réussie!

Pour cette reprise, pour la 3<sup>ème</sup> année consécutive, du spectacle “2 systèmes solaires sur les flots”, le plus gros enjeu pour notre compagnie était lié à sa première expérience en tant que productrice et organisatrice de la tournée.

Nous sommes fiers d’avoir su concevoir et mener à bien cette tournée de 49 concerts en 2 mois à travers la France et l’Espagne, sans aucune annulation et devant de nombreux spectateurs.

La collaboration nouvelle avec Polpoproductions en France et La Xata la rifa en Espagne nous a aidés à mener à bien notre mission.

Le lien avec la compagnie Le pianO du Lac, à l’origine de ces tournées flottantes, s’est traduit par un contrat de cession du pianO-bulle autorisant l’utilisation du matériel et de la marque, et l’achat par Comme le café de deux caravanes et équipement de billetterie.



## Ils nous ont soutenu et nous les remercions :

**L’ADAMI:** aide à la diffusion du spectacle vivant

**REGION ACADEMIQUE PAYS DE LA LOIRE:** Fonds pour le Développement de la Vie Associative

**MINISTERE DE LA CULTURE:** Fonds national pour l’emploi pérenne dans le spectacle (FONPEPS)

**CENTRE NATIONAL DE LA MUSIQUE:** droit de tirage

et les **90 contributeurs** dans le cadre de notre campagne de financement participatif

# EN CHIFFRES

## 49 concerts

16000 spectateurs dont 11863 passés en billetterie

25 lacs et rivières

3 pays France, Espagne, Portugal

27 Concerts en France - 14 sites

21 Concerts en Espagne - 11 sites

1 Concert à la frontière entre Espagne et Portugal

## 18 salariés

dont 13 salariés directement par Comme le café



3 artistes en tournée

1 homme-grenouille

1 chargée d'accueil public

1 régisseur son

1 directrice artistique

1 costumière

1 chargé de production

1 graphiste

1 chargé de communication

1 chargée d'affichage

1 attachée de presse

1 créateur constructeur

1 auteure compositrice

1 administratrice

1 chargé de diffusion en France

1 chargée de diffusion en Espagne

1 chargée de communication en Espagne

# UNE HEUREUSE COLLABORATION FRANCO-ESPAGNOLE

## Comme le café & La Xata la Rifa

En Espagne, Comme le café a confié la production exécutive à La Xata la Rifa. Cette association est dirigée par la danseuse et chorégraphe Monica Cofiño avec laquelle Delphine Coutant collabore régulièrement. Nous avons ainsi bénéficié de l'efficacité d'une équipe spécialisée sur place (communication, attachés de presse...) et continué la construction d'un lien professionnel et artistique fort avec cette structure cousine. Son projet axé sur le territoire et le développement de la culture en milieu rural raisonne avec notre projet en France.

## Un spectacle en espagnol !

Pour aller à la rencontre du public espagnol, l'équipe a souhaité présenter une version en espagnol. Typhaine Flores, bilingue, et Miguel Barrio, natif de Madrid, ont proposé des traductions des textes de Delphine Coutant. Les interventions participant à la narration du spectacle ont été travaillées en espagnol avec toute l'équipe de tournée, avec l'aide de Monica Cofiño ; ce travail transitoire a d'ailleurs généré de nouvelles idées, comme celle de simuler le décompte du départ de la fusée en récitant les chiffres du loto, pratique typiquement asturienne!

Les textes traduits ont fait l'objet de la création d'un livret bilingue mis à la disposition des spectateurs.

## Des rencontres artistiques

### 2 clips réalisés en tournée :

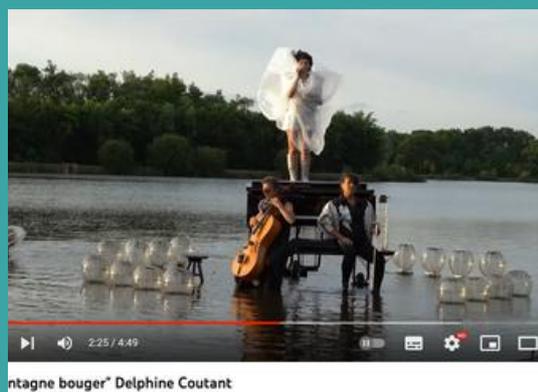
#### EN ESPAGNE

Medusa, pegaso y nosotros  
Par Eloy Couceiro



#### EN FRANCE

La montagne bouger  
Par Ludivine Kacou



Pour préparer ce clip, **Delphine Coutant** et **Daniel Trutet** se sont rendus dans un studio d'enregistrement asturien, afin de fixer le chant et les chœurs en espagnol. **Ruben Bada**, musicien folk au rayonnement international, en a assuré l'enregistrement et le mixage. Les images ont été captées dans les Asturies, et la réalisation de **Eloy Couceiro** porte l'empreinte des légendes du territoire.

# UNE TOURNEE ECORESPONSABLE

- Des lieux de jeu rapprochés entre deux concerts pour limiter le déplacement de l'équipe artistique.
- C'est l'équipe artistique qui va à la rencontre des publics en variant les sites tous les deux jours. Cela permet de réduire les déplacements massifs du public.
- Le rapport nombre de concerts / kilomètres parcourus (public et artistes) témoigne d'une maîtrise de l'empreinte carbone.
- Nous avons à coeur, à travers le thème du spectacle, de sensibiliser le public au respect de l'environnement.
- Nous invitons les spectateurs à ne pas laisser de déchets sur les sites, et nous veillons nous-mêmes à leur propreté à l'issue des concerts.
- Pas de déplacements en avion.
- Une sensibilisation à l'écosystème spécifique des sites sur des temps dédiés

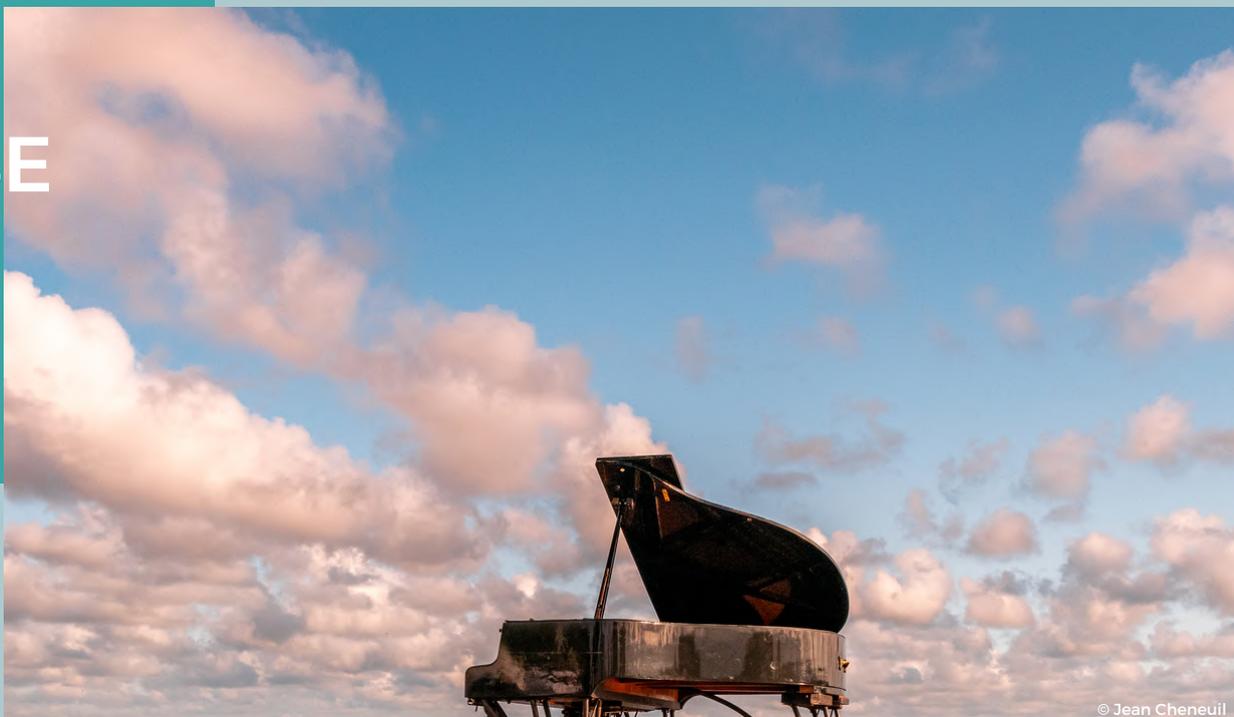


*Amphibien-batracien, je suis autant à l'aise dans l'eau qu'à l'air libre pour évoquer la flore et la faune des rives terrestres.*

*J'ai une formation en biologie et écologie (Bac+5) et j'ai été embauché pendant un an et demie par l'Institut Polaire Français pour une mission dans un archipel subantarctique, à Kerguelen. Mais j'ai aussi travaillé pour des associations de divulgation scientifique comme Planète Science ou dans l'enseignement dans des collèges, lycées, lycées agricoles et dans l'enseignement supérieur (VetagroSup).*

*Sur la tournée de 2 systèmes solaires, je propose une **découverte des écosystèmes** de chaque site. La biodiversité et les particularités géologiques ou environnementales des lieux où nous évoluons font l'objet d'un blog alimenté au fur et à mesure de notre épopée. Une petite sortie naturaliste, pour étudier la végétation et la faune ripicole est proposée sur quelques sites sélectionnés. L'occasion de parler des mécanismes d'adaptation des plantes et invertébrés liés aux cours d'eau ainsi que de la fragilité de ces écosystèmes: problèmes d'eutrophisation, pollution, sécheresse, invasion d'espèces non indigènes, etc...*

**Miguel Barrio** "Grenouillus propulsus"



## REVUE DE PRESSE FRANCE

### QUEST FRANCE

#### **Fégréac. « 2 systèmes solaires » sur l'étang Aumée**

*« Quand l'univers interstellaire de Delphine Coutant se confond à l'onde de l'étang Aumée, la magie opère. L'artiste offrait ce week-end un beau voyage imaginaire dans la matière. Une poésie musicale que les spectateurs ont appréciée samedi et dimanche soir sur la plage.*

*Si les notes de piano semblaient éclater dans l'air, le trombone lui éclaboussait la surface de l'eau comme une pierre. Tel un vaisseau spatial, la barge poussée par un étrange cosmonaute a eu aussi son bel effet. (...) »*

#### **Liens vers quelques articles :**

[LOUDON](#) - Ovest France

[ANGERS](#) - Angers Mag

[ST JEAN D'ANGELY](#) - Sud Ovest

[MORTAGNE-SUR-GIRONDE](#) - Sud Ovest

[BISCARROSSE](#) - Radio Fréquence Grands Lacs

[ORX](#) - Sud Ovest



Première page du Rezé Mensuel, nous étions programmés dans le cadre du festival "Rezé en Fête"

## Orx : le lac Robert Dicharry théâtre d'un concert sur l'eau ce week-end

Par Jean-François Lafitte pour Sud Ouest  
Publié le 04/07/2023

"Poétesse, compositrice, musicienne : Dephine Coutant aurait pu choisir de se produire dans les plus grandes salles de spectacle. Elle donne jusqu'à 60 concerts par an et développe un réseau de diffusion insolite, en totale harmonie avec sa poésie. Ses spectacles, qu'elle a choisi d'interpréter sur des lacs de France et d'Espagne, sont toujours des moments uniques. La chanteuse et son équipage, constitué d'êtres rencontrés au gré de ses voyages interstellaires, feront étape sur le lac Robert Dicharry à Orx samedi 8 et dimanche 9 juillet (20 heures), pour un concert haut en couleur. (...) "



# PRESSE



©Eloy Couceiro

## REVUE DE PRESSE ESPAGNE



**consulter la revue de presse**



@IKFEM Festival

### La nueva Crónica

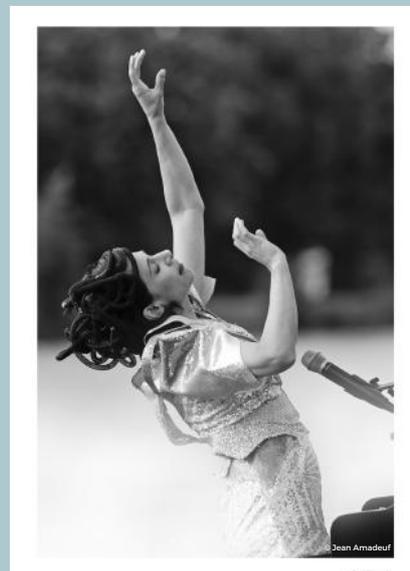
“La Xata, le pianO du lac y Comme Le Cafe ofrecieron, este viernes, un encuentro interestelar; donde música, poesía, naturaleza y humanidad se fundieron al atardecer sobre el río Órbigo, en el azul de Santa Marina del Rey.”

*La Xata, le pianO du lac et Comme Le Café proposaient, ce vendredi, une rencontre interstellaire ; où musique, poésie, nature et humanité se confondaient au coucher du soleil sur la rivière Órbigo, dans le barrage de Santa Marina del Rey.*

### La voz de galicia

Tres mil almas ante un piano flotante en la apertura del festival IKFEM en Tui

*Trois mille personnes devant un piano flottant pour l'ouverture du festival IKFEM a Tui*



Jean Amadeuf

# LE PUBLIC EN PARLE

“Génial vibrant, atypique”

“ C’était trop drôle avec Grenouillus”

“Moi j’étais sur la même planète que la troupe!”



Des retours publics  
touchants et  
encourageants, récoltés  
par Nico Etoile notre  
chargé de communication,  
à voir ici!





[www.delphinecoutant.fr](http://www.delphinecoutant.fr)  
[contact@delphinecoutant.fr](mailto:contact@delphinecoutant.fr)  
[www.pianodulac.eu](http://www.pianodulac.eu)  
[www.laxata.es](http://www.laxata.es)

*Comme  
le café*

Association Comme le Café • Déclarée en Préfecture de Loire-Atlantique le 21 février 2007 Siret : 499 036564 000 49  
• APE : 9001Z • Licences : L-D-21-3743 / L-R-21-7640 / L-R-21-7641 • 20 rue de la brasserie 44100 Nantes •  
[clccommelecafe@gmail.com](mailto:clccommelecafe@gmail.com)

## FLYER

### Infos pratiques

#### Billetterie volontaire

Prix conseillé **12€**

Prix de soutien **18€**

sauf pour le 18 juin à Rezé : offert par la Ville

Vous pouvez donner plus pour soutenir le projet et son équipe ou donner moins si vous avez un petit budget. Soyez les bienvenus !

#### Tout public

Spectacle à 20h en France  
20h30 en Espagne

(sauf mention particulière, indiquée sur notre site)

Durée : 1h15

Ouverture billetterie 1 heure avant le spectacle, placement libre

Pensez à amener un siège ou un coussin pour votre confort. N'hésitez pas à venir avec votre pique-nique ! En cas de petite pluie, le concert est maintenu grâce à notre piano imperméable. A vos parapluies ! Pianistes de passage, le piano flottant vous est ouvert à l'issue du spectacle !

Graphisme : Virginie Douay / Carte : Nico Étoile  
Photos : Pascale Capelli (affiche) / Niko D.

#### Réservation en ligne

fortement conseillée

[www.delphinecoutant.fr](http://www.delphinecoutant.fr)  
ou [www.pianodulac.eu](http://www.pianodulac.eu)

#### Renseignements

06 26 87 91 54



Licences L-D-21-3743 / L-R-21-7640 /  
L-R-21-7641 / Pixartprinting / Ne pas jeter  
sur la voie publique



**Tournée 2023 / 14 juin > 11 août**

Sur les flots de l'Ouest de la France aux Asturies espagnoles

[www.delphinecoutant.fr](http://www.delphinecoutant.fr)



**France / 20h**

- 14 & 15 juin | Tuffé-Val-de-la-Chéronne (72) | Plan d'eau de Tuffé
- 16 & 17 juin | Oudon (44) | Plan d'eau du Chêne
- 18 juin à 14h | Rezé (44) en fête | Quai Léon Sécher
- 19 & 20 juin | Saint-Père-en-Retz (44) | Plan d'eau du Grand Fay
- 22 & 23 juin | Angers (49) | Lac de Maine
- 24 & 25 juin | Fégéréac (44) | Plage de l'étang Aumée
- 27 & 28 juin | Saint-Nazaire (44) | La terrasse du Bois Joalland
- 29 & 30 juin | Saint-Jean-d'Angély (17) | Base Nautique de Bernouët
- 1 & 2 juillet | Mortagne-sur-Gironde (17) | Quai des Pêcheurs
- 4 & 5 juillet | Biscarosse (40) | CNBO | Plage Latécoère
- 6 & 7 juillet | Mugron (40) | Base de loisirs de la Saucille
- 8 & 9 juillet | Orx (40) | Route de Saubrigues | Espace Robert Dicharry
- 8 & 9 août | Cabrières-d'Aigues (84) | Camping de l'Étang de la Bonde
- 10 & 11 août | Embrun (05) | Club Nautique Alpin Serre Ponçon

**España / 20h30**

- 11 y 12 julio | Naves de Llanes | Playa de San Antolín de Bedón
- 13 y 14 julio | Villaviciosa | Puerto El Puntal
- 15 y 16 julio | Quirós | Embalse de Valdemurio
- 18 y 19 julio | El Bierzo | Lago de Carucedo (zona de baño)
- 20 julio | Tui-Valenca | IKFEM festival
- 21 julio | Santa Marina del Rey | Azud del río Órbigo
- 22 y 23 julio | Soano | Casa de las mareas | Marisma de Joyel
- 25 al 30 de julio | Arrozua-Ubarrundia | Parque provincial de Landa
- 1 y 2 de agosto | Lerate | Embalse de Alloz | Escuela Navarra de Vela
- 4 y 5 de agosto | Manresa | Parc de la Séquia | Llac de l'Agulla



**L'Odysée**

pour chanteuse, lac et petit orchestre flottant

Installez-vous sur la berge et embarquez pour un spectacle flottant dans un univers majestueux : une chanteuse pop et son équipage vous emmènent en virée intersidérale !

*“ Une fable musicale pleine de poésie et de lyrisme. ”*

– Jean-François Léger

*“ A mi-chemin entre les tenues futuristes des frères Bogdanoff et la Patrouille du Cosmos des années 1970 avec Kirk, en capitaine d'un vaisseau spatial et son inséparable Mr Spock à la recherche d'un monde idéal, Delphine Coutant signe ici une composition insolite. ”*

– La Maurienne

*“ Une merveille de beauté et de profondeur, l'oeuvre d'une grande compositrice et poète. ”*  
– Francofans

**L'équipage**

Fossilis Fulgor :  
Delphine Coutant (chant et piano)

Superstellarum :  
Daniel Trutet (violoncelle)  
Erratica :  
Jenny Violleau (trombone)  
Grenouillus propulsus :  
Miguel Barrio García Agulló (homme grenouille)

Connectus peoplus :  
Alban Sulejmanoski (sonorisation)

Galactickeflash :  
Typhaine Flores (accueil public)

Écriture, composition, arrangements & direction artistique :

Delphine Coutant

Le pianO-bulle :

Création Voël

Costumes :

Pascale Béréni

Production :

Comme le café

Diffusion France :

Polpo Productions

Diffusion Espagne :

La Xata la Rifa

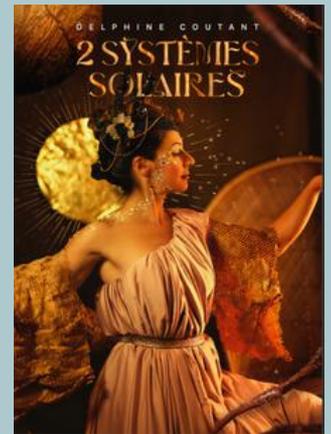
Communication :

Nicolas Michel

# TEASER DU SPECTACLE



## LE LIVRET EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL



J'ai laissé mourir les pierres  
J'ai laissé faire  
J'ai laissé mourir les pierres

J'ai laissé l'eau s'infiltrer  
J'ai laissé faire  
J'ai laissé l'eau s'infiltrer

Paysage irrigué  
J'ai laissé faire  
Paysage irrigué

J'ai laissé l'herbe pousser  
Dans l'autre hémisphère  
J'ai laissé l'herbe pousser

J'ai laissé parler les pierres  
J'ai laissé faire  
J'ai laissé parler les pierres

J'ai laissé faire j'ai laissé  
J'ai laissé faire j'ai laissé

J'ai laissé l'herbe pousser  
J'ai laissé faire  
J'ai laissé l'herbe pousser

Dejó morir las piedras  
Dejó hacer  
Dejó morir las piedras

Dejó el agua entrar  
Dejó hacer  
Dejó el agua entrar

Paisaje irrigado  
Dejó hacer  
Paisaje irrigado

Dejó la hierba crecer  
En otro hemisferio  
Dejó la hierba crecer

Dejó hablar las piedras  
Dejó hacer  
Dejó hablar las piedras

Dejó hacer Dejó a  
Dejó hacer Dejó a

Dejó la hierba crecer  
Dejó hacer  
Dejó la hierba crecer

### MON MANTEAU D'HIVER MI ABRIGO DE INVIERNO

Mon manteau d'hiver  
S'assoie sur moi  
Cette année lumière  
Dure des mois

Sous mon pull over  
Poussent des camélias  
Deux systèmes solaires  
Se côtoient

La chute des astres  
Peut chuter chez moi  
Je taille la pierre  
Parfois

Cette ère glaciaire  
Peut se figer là  
Je sculpte la glace  
Parfois

### LA CARRIÈRE LA CANTERA

Va dans la carrière  
Sonder la scène fossilifère  
Sous la couche de granite  
Découvre la matière

Là dans la matière  
Sous des couches de strates  
Et des amas de pierres  
Trouve le cœur en améthyste  
Et libère l'artiste

Tu as cent ans mille ans et l'âge sédimentaire  
De l'érosion des calcaires  
La tectonique des rivières

### MI ABRIGO DE INVIERNO

Mi abrigo de invierno  
Se marchita en mí  
Este año luz  
Dura meses

Debajo de mi pull-over  
Crecen camelias  
Dos sistemas solares  
Conviven

La caída de los astros  
Puede caer en mí  
Tallo la piedra  
A veces

Esta era glacial  
Puede solidificarse ya  
Esculpo el hielo  
A veces

### LA CANTERA

Va en la cantera  
Sondar la escena fossilifera  
Debajo de la capa de granito  
Descubre la materia

Aquí en la materia  
Debajo de las capas de estratos  
Y de los cúmulos de piedras  
Encuentra el corazón de amatista  
Y libera el artista

Tienes cien años, mil años y la edad sedimentaria  
De la erosión de la caliza  
La tectónica de los ríos

### LA GALAXIE DU SCULPTEUR LA GALAXIA DEL ESCULTOR

Dans la galaxie  
Du sculpteur  
Les dieux  
Sont sagement assis

Sans souffler mot  
Sans souffler rage  
Sans jurer déluge  
Sans se faire pages

Artisan travailler  
Dans une parfaite gravité

Deux bébés géants  
Aux teintes bleu blanc  
Font briller l'hydrogène  
Environnant

Artisan travailler dans une  
Parfaite gravité

Quando la bóveda alberga  
Una estrella en fuga  
Nadie suelta con  
Alcanzarla

Artisan travailler dans une  
Parfaite gravité

Cada obra engendra  
Un exoplaneta